



**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**

Facultat de Traducció i Interpretació
Pla docent d'assignatura
Curs 2014-15

Idioma 4 (alemany) (22516)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Maria Naro geb. Wirf / Emma Figaredo Jiménez

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén estudiar el valor temporal i aspectual de les oracions, el tipus d'oració complexa, l'anàfora i elements de cohesió discursiva, la semàntica lèxica en diversos dominis d'aplicació i variants, així com les tècniques de composició oral i escrita.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Raonament crític (G.3): emetre un judici coherent sobre el funcionament dels textos tractats a partir de la seva anàlisi lingüística
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): fer ús del diccionari bilingüe i d'altres obres de referència (com ara el diccionari monolingüe i gramàtiques)
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): analitzar els propis errors, corregir-los i dur a terme un seguiment del propi procés d'aprenentatge
- Domini receptiu i productiu oral i escrit de l'alemany (E.3):
 - comprendre textos (escrits) no especialitzats de complexitat mitjana/alta i d'intenció informativa, narrativa i argumentativa
 - identificar en els textos tractats els elements lingüístics propis del seu tipus de text i assimilar-ne l'ús
 - produir textos (escrits) relacionats amb els àmbits temàtics tractats (re)utilitzant els elements lingüístics ja treballats
 - participar de forma pragmàticament adequada en el discurs a l'aula

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - Analitzar les característiques d'un text, la seva funció i objectius Observar un conjunt d'estructures morfosintàctiques i deduir-ne les regles gramaticals
 - Adquirir les nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
 - Formular raonaments i anàlisis gramaticals bàsics, amb el suport de les obres de referència
 - Observar un conjunt d'estructures morfosintàctiques i deduir-ne les regles gramaticals
 - Reconèixer i caracteritzar seqüències textuais de distintes tipologies.

3. Continguts

Bloc de continguts 1

Recursos i procediments d'aprenentatge per a la pràctica i anàlisi de l'idioma, la comprensió i producció de textos: l'ús d'obres de referència i l'anàlisi d'errors

Bloc de continguts 2

Estudi de la llengua i recursos lingüístics:

- Qüestions de fonètica i fonologia: a partir de les aportacions orals dels/de les estudiants
- Qüestions de gramàtica / morfosintaxi:
 - La connexió d'idees a través de juxtaposició i coordinació
 - L'establiment de relacions lògico-semàntiques a través d'oracions subordinades
 - relatives
 - causals
 - finals
 - condicionals
 - adversatives i concessives
 - 'oracions' d'infinitiu
 - La focalització a través de
 - la negació
 - la passiva
- Qüestions de semàntica i lèxic:
 - La derivació
 - Elements que serveixen per expressar relacions lògiques de tipus concessiu, causal, condicional, final etc.
 - El vocabulari de determinats àmbits lèxics (com ara lliure i viatges; societat; lingüística)

Bloc de continguts 3

Funcions informatives i anàlisi textual:

- Modalització
- Estructura informativa de l'oració
- Focus: unitats gramaticals i construccions focals
- Mecanismes de cohesió

Bloc de continguts 4

Pràctica i anàlisi de diferents gèneres discursius (com ara la narració, la carta, textos d'ús quotidià, el diàleg en el aula, ...)

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
3 produccions escrites relacionades amb els textos tractats a classe (G.4, G. 20, E.3, E.4)	30%	No recuperable	40%		Per a la recuperació compta la nota obtinguda durant el període de docència, que passa a valer un 40% al juliol
1 producció oral (E.3)	10 %				
4 tests (E.3, E.9)	10%				
1 tasca sobre l'ús de recursos i estratègies (G.4)	10 %				
Examen final presencial (E.3, E.9)	40%	Recuperable	60%	Examen presencial	

5. Metodologia: activitats formatives

classes magistrals 15%

seminaris 10%

tutories 5%

treball en grup 20%

treball individual 20%
estudi personal 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Materials de l'assignatura penjats a l'Aula Global

Castell, Andreu, *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas, 1997.

Dreyer, Hilke / Schmitt, Richard, *Prácticas de gramática alemana*. Ismaning: Hueber, 2002.

Fandrych, Christian / Tallowitz, Ulrike, *Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán*. Barcelona: Difusión, 2012.

Fandrych, Christian / Tallowitz, Ulrike, *Selbstlernen. PONS Vokabeltrainer Deutsch. In 99 Kapiteln mit Lösungen für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart: Klett, 2003.

Braun, Birgit / Doubek, Margit / Vitale, Rosanna, *DaF kompakt A2. Intensivtrainer Wortschatz und Grammatik*. Stuttgart: Klett, 2012.